

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY  
TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI  
BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI



Tasdiqlayman  
Buxoro davlat universiteti rektori

O.X.Xamidov

2023 yil "28" avgust

**TARJIMA NAZARIYASI VA AMALIYOTI**  
**FAN DASTURI**

Bilim sohasi: 200 000 - San'at va gumanitar  
Ta'lim sohasi: 230 000 – Tillar  
Mutaxassislik: 5120100 - Filologiya va tillarni o'qitish (roman-german  
filologiyasi)



Fan/modul kodi TNA3072		O'quv yili 2023-2024	Semestr 2	ECTS – Kreditlar 2	
Fan/modul turi Ixtisoslik fani		Ta'lim tili O'zbek, ingliz		Haftadagi dars soatlari 2	
1.	Fanning nomi	Auditoriya mashg'ulotlari (soat)	Mustaqil ta'lim (soat)	Jami yuklama (soat)	
	Tarjima nazariyasi va amaliyoti	Ma'ruza: 14 Seminar: 16	30	60	
2.	<p><b>I. Fanning mazmuni</b></p> <p><b>Fanni o'qitishdan maqsad</b> – talabalarga chet tilidan ona tiliga va ona tilidan chet tiliga tarjima qilishning nazariy va amaliy jihatlarini o'rgatish, yozma va og'zaki tarjima amaliyoti bo'yicha bilim, ko'nikma va malakalarni shakllantirishdan iborat.</p> <p><b>Fanning vazifasi</b> - talabalarga:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- tarjima nazariyasining fan sifatida shakllanishi va tarjima tarixining asosiy bosqichlarini urgatish;</li> <li>- talabalarga yozma va og'zaki tarjimaning nazariy masalalari, asliyat va tarjima tillarining leksik, grammatik va stilistik sathlaridagi o'xshash va tafovutli jihatlari hamda tarjima turlarining o'ziga xos xususiyatlari to'g'risida ma'lumotlar berish;</li> <li>- talabalarda matnni leksik, semantik va stilistik tahlil qilish ko'nikmalarini rivojlantirish;</li> <li>- ma'lumotni turli kontekstlarda tahlil qilish orqali uning ma'nosini qayta ifoda etish usullarini o'rgatish;</li> <li>- talabalarni tarjimaning asosiy usul va transformatsiyalari bilan tanishtirishdan iborat.</li> </ul> <p><b>II. Asosiy nazariy qism (ma'ruza mashg'ulotlari)</b></p> <p><b>II.I. Fan tarkibiga quyidagi mavzular kiradi:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The subject matter of the theory and practice of translation. Principles of translation. – 2 hours</li> <li>2. Lexical problems of translation– 2 hours</li> <li>3. Grammatical problems of translation – 2 hours</li> <li>4. Stylistic problems of translation – 2 hours</li> <li>5. Pragmatic problems of translation – 2 hours</li> <li>6. Linguocultural problems of translation – 2 hours</li> <li>7. Problems of translating literary texts – 2 hours</li> </ol>				



### III. Seminar mashg'ulotlari bo'yicha ko'rsatma va tavsiyalar.

Seminar mashg'ulotlari uchun quyidagi mavzular tavsiya etiladi:

1. History of the theory of translation – 2 hours
2. Peculiar features of translation units – 2 hours
3. Lexical problems of translation – 2 hours
4. Grammatical problems of translation – 2 hours
5. Stylistic problems of translation – 2 hours
6. Pragmatic problems of translation – 2 hours
7. Linguocultural problems of translation – 2 hours
8. Problems of translating literary texts – 2 hours

Seminar mashg'ulotlari multimedia vositalari bilan jihozlangan xonalarda o'tkazilish zarur. Mashg'ulotlar faol va interfaktiv usullar yordamida olishi, mos ravishda munces pedagogik va axborot texnologiyalar qo'llanilishi maqsadga muvofiq.

### 3 IV. Fan o'qitilishining natijalari (shakllanadigan kompetensiyalar)

Fanni o'zlashtirish natijasida talaba:

- qadimiy tarjima maktablari va ularning fan, madaniyatga qo'shgan hissalarini to'g'risidagi ma'lumotlarga ega bo'lishi kerak (bilim);
- tarjimada leksik, grammatik va stilistik transformatsiya usullaridan foydalanish ko'nikmalariga ega bo'lish (ko'nikma)
- tarjima jarayonida asl matnning shakli, mazmuni va g'oyasini saqlash, badiiy, siyosiy-iqtisodiy, ijtimoiy-huquqiy, imiy-ommabop va rasmiy xarakterdagi matnlarni chet tilidan ona tiliga va ona tilidan chet tiliga tarjima qilish malakasiga ega bo'lishi kerak (malaka).






### IV. Mustaqil ta'lim va mustaqil ishlar

Mustaqil ta'lim uchun tavsiya etiladigan mavzular:

1. Stages of development of the science of translation theory. 2 hours
2. Problems of literary translation. 4 hours
3. Translation of newspaper and publicist texts. 2 hours
4. Translation of official texts. 4 hours
5. Grammatical problems of translation. 2 hours
6. Translation transformations. 2 hours
7. Translation of units representing national realities. 4 hours
8. Interpreting methods. 2 hours
9. Problems of teaching translation. 4 hours



	<p>10. Basics of simultaneous translation. 2 hours</p> <p>11. Non-equivalent vocabulary and its translation. 2 hours</p>
5.	<p><b>VI. Kreditlarni olish uchun talablar:</b></p> <p>Fanga oid nazariy va uslubiy tushunchalarni to'la o'zlashtirish, tahlil natijalarini to'g'ri aks ettira olish, o'rganilayotgan jarayonlar haqida mustaqil mushohada yuritish va joriy, oraliq nazorat shakllarida berilgan vazifa va topshiriqlarni bajarish, yakuniy nazorat bo'yicha yozma ishni topshirish.</p>
6.	<p><b>Foydalaniladigan adabiyotlar ro'yxati</b></p> <p><b>Asosiy adabiyotlar</b></p> <p>1. Aznaurova E.S., Abdurakhmonova Kh.I, .... Translation theory and practice –T.: O'qituvchi, 1989.–176 p</p> <p>2. Muminov A. A Guide to Consecutive Translation. – T.: Tafakkur bo'ston 2013. –320p</p> <p>3. G'ofurov I, Mo'minov O, Qambarov N. Tarjima nazariyasi. –T.: Tafakkur Bo'ston, 2012. – 216 b</p> <p><b>Qo'shimcha adabiyotlar</b></p> <p>1. Muminov O, Xodjayeva M, Mirzamuhamedova R, Alimova Z ... Practice Course in Translation. – T.: O'zbekiston Milliy kutubxonasi nashriyoti, 2011 – 192 b</p> <p>2. Newmark P. Approaches to Translation. – Hertfordshire: Prentice Hall 1988. – 234 p.</p> <p>3. Mo'minov O, Qo'ldoshev A, Hoshimov O'. English for translators. – T.: Sharq, 2005. – 384 b.</p> <p><b>Axborot manbalari</b></p> <p>16. <a href="http://youreng.narod.ru/teoper.html">http://youreng.narod.ru/teoper.html</a></p> <p>17. <a href="http://www.twirpx.com">http://www.twirpx.com</a></p> <p>18. <a href="http://www.uz-translations.net">http://www.uz-translations.net</a></p> <p>19. <a href="http://www.booksbooksbooks.ru">http://www.booksbooksbooks.ru</a></p> <p>20. <a href="http://www.literature-online">http://www.literature-online</a></p>
7.	<p>Fanning o'quv dasturi Buxoro davlat universiteti 2023 yil “ 29 avgust ” dagi 1-sonli bayonnomasi bilan tasdiqlangan.</p> <p>Fanning o'quv dasturi Buxoro davlat universiteti Xorijiy tillar fakulteti ilmiy kengashida ko'rib chiqilgan va tavsiya qilingan. (2023 yil 26 avgustdagi 1-sonli bayonnoma )</p>

8.	Ingliz adabiyotshunosligi va tarjimashunoslik kafedrası mudiri – v.v.b. N.B. Ataboyev (PhD) 
9.	Fan uchun ma'sullar:  M.B. Ahmedova- BuxDU Ingliz adabiyotshunosligi va tarjimashunoslik kafedrası dotsenti (PhD)  Z.F. Tursunova - BuxDU Ingliz adabiyotshunosligi va tarjimashunoslik kafedrası o'qituvchisi 
10.	Taqrizchilar: 1. N.R. Qurbonova – BuxDU, Ingliz adabiyotshunosligi va tarjimashunoslik kafedrası dotsenti (PhD)  2. O.X. G'aniyeva – BuxDU, Ingliz adabiyotshunosligi va tarjimashunoslik kafedrası dotsenti (PhD) 